

Научная статья
УДК 070.4
doi: 10.17223/23062061/38/9

С.И. ГЕССЕН В РАБОТЕ НАД КНИГОЙ О СОВЕТСКОЙ ШКОЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ ПИСЕМ Н.А. ГАНЦУ)

Вера Петровна Киржаева¹, Олег Олегович Осовский²

^{1, 2} *Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н.П. Огарева, Саранск, Россия*

¹ *kirzhaeva_vera@mail.ru*

² *ofs.ooos@gmail.com*

Аннотация. В статье представлен малоизвестный эпизод научной биографии выдающегося русского философа и педагога С.И. Гессена (1887–1950) – история создания книги С.И. Гессена и Н.А. Ганца «Educational Policy in Soviet Russia» (1930) и ее немецкого варианта (1933). На основе сохранившихся в архиве близкого друга С.И. Гессена педагога-компаративиста Н.А. Ганца писем 1929–1934 гг. реконструирован ход работы над рукописью, определен вклад в книгу каждого из соавторов, прослежено изменение замысла и расширение содержания монографии в ходе работы над немецким изданием, восстановлены детали взаимоотношений соавторов и издательств, социально-политический и историко-культурный контексты описываемых событий. Впервые вводятся в научный оборот материалы отечественных и зарубежных архивов.

Ключевые слова: С.И. Гессен, Н.А. Ганц, «Educational Policy in Soviet Russia», интеллектуальная история российского зарубежья, российско-европейский научный диалог, архив, эпистолярный

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда в Мордовском государственном университете, проект № 24-28-00134.

Для цитирования: Киржаева В.П., Осовский О.О. С.И. Гессен в работе над книгой о советской школьной политике (по материалам писем Н.А. Ганцу) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2025. № 38. С. 176–197. doi: 10.17223/23062061/38/9

Original article

SERGEI GESSEN AT WORK ON THE BOOK ON SOVIET EDUCATIONAL POLICY (BASED ON LETTERS TO NIKOLAI HANS)

Vera P. Kirzhaeva¹, Oleg O. Osovsky²

^{1, 2} *National Research Mordovia State University, Saransk, Russian Federation*

¹ *kirzhaeva_vera@mail.ru*

² *ofs.ooos@gmail.com*

Abstract. The article presents a little-known episode from the biography of Sergei Gessen (Sergius Hessen), an outstanding Russian philosopher and pedagogue, – the history of the creation of *Educational Policy in Soviet Russia* (1930) by Sergei Gessen and Nikolai Hans, and its German version (1933). In 1929 in London during his trip to England Gessen met Hans, a well-known historian of education and leading figure in Russian émigré public life. On the basis of Gessen's letters from Hans' archive at the Institute of Education (University College of London), the authors reconstruct the course of work on the English and German versions of the book and determine the volume of what was written by each of the co-authors. It is established that in the first case Hans was responsible not only for writing about half of the text, but also for its translation into English and its final editing. In addition, Hans negotiated with London publishers and supported financially the publication. The book was highly appreciated by the Western and émigré pedagogical community, in particular, reviews on it were published by the outstanding American philosopher and educationist John Dewey and the leading representative of Orthodox pedagogy, philosopher and psychologist Vasily Zenkovsky. However, due to the intensification of the global economic crisis, the book turned out to be financially unprofitable and did not bring the authors the expected income. The idea of publishing the book in German emerged while the co-authors worked on the English version. Having started the translation in 1930, Gessen finished it in January 1932 only, although he had originally planned to complete it much earlier. The delay was due to many reasons: the crisis of the German pedagogical literature market, the publisher's unwillingness to take risks in these situation and deliberate slowness in the publishing process of the manuscript, the appearance of additional materials related to significant changes in the Soviet educational policy in the early 1930s. As a result, the German edition was supplemented with four chapters and enlarged by about one third. In May 1933, Gessen informed Hans that he had received his copies. The authors point out that due to Nazis coming to power, Gessen and Hans' book was not sufficiently demanded. However, the book materials appeared as articles in Russian émigré, Czech, and Polish journals. The Polish edition of the book (1934) strengthened Gessen's position in the Polish academic community and contributed to his university career in Warsaw and Lodz.

The archival materials presented in the article are introduced into scholarly discourse for the first time.

Keywords: Sergei Gessen/Sergius Hessen, Nikolai Hans/Nikolas Hans, "Education Policy in Soviet Russia", intellectual history of Russia and Russia abroad, Russia-Europe scientific dialogue, archive, epistolary

Acknowledgments: The study was supported by the Russian Science Foundation, Project No. 24-28-00134, <https://rscf.ru/en/project/24-28-00134/>, in Mordovia State University.

For citation: Kirzhaeva, V.P. & Osovsky, O.O. (2025) Sergei Gessen at work on the book on Soviet educational policy (based on letters to Nikolai Hans). *Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing.* 38. pp. 176–197. (In Russian). doi: 10.17223/23062061/38/9

2025 год – год 75-летия кончины выдающегося российского философа и педагога Сергея Иосифовича Гессена. Масштаб личности мыслителя, его вклад в теорию образования, философию права был осознан европейской гуманитарной наукой, прежде всего философией, педагогикой, историей культуры, еще при жизни ученого, а с начала 1990-х гг. его наследие возвращается в Россию. В последние десятилетия сложилась целая отрасль междисциплинарного изучения наследия С.И. Гессена, и достижения современной гессенианы в России и за рубежом очевидны: в целом определены масштаб личности С.И. Гессена на фоне его современников, его роль в образовании и философии, место в культурном пространстве российского зарубежья, переизданы важнейшие труды. Одним из знаменательных событий гессеноведения стало появление гессеновского тома в серии «История отечественной философии первой половины XX века» [1]. Значительный вклад внесен в изучение биографии философа и педагога, выяснение отдельных сторон его творчества. Исследовательский интерес проявляется к эпистолярному наследию С.И. Гессена, что соответствует общему тренду изучения отечественной интеллектуальной истории, одна из задач которой – восстановление «архива эпохи» (Т.Г. Щедрина).

В этом контексте эпистолярий С.И. Гессена является одним из важнейших источников для реконструкции научной биографии мыслителя, деталей жизни в российский и эмигрантский периоды. Публикация писем в книге «Сергей Иосифович Гессен», части переписки с философом И.И. Лапшиным [2], евразийцем П.А. Савицким [3], с редакцией журнала «Современные записки» [4] позволяют понять его научные и жизненные приоритеты, прояснить конкретные моменты творчества. В связи

с этим особую значимость приобретают письма С.И. Гессена, которые сохранились в архивном отделе библиотеки Института образования Лондонского университетского колледжа в фонде его многолетнего друга и соавтора Николая Адольфовича Ганца и до сих пор в полном объеме не введены в научный оборот [5].

Письма 1929–1934 гг. помогают восстановить процесс создания книги о советской школьной политике и заглянуть в лабораторию Гессена-исследователя, проследить ход работы, понять, насколько соавторам удалось реализовать в немецком издании 1933 г. свой замысел, увидеть, как эволюционирует мысль Гессена-теоретика и историка образования в конце 1920-х – начале 1930-х гг., выявить соотношение написанного им и его соавтором. Письма С.И. Гессена к Н.А. Ганцу дают уникальную возможность почти в режиме реального времени восстановить отдельные этапы работы.

Прежде чем перейти к разговору о книге, следует сказать несколько слов о Николае Адольфовиче Ганце (1888–1969). Выпускник Новороссийского (Одесса) университета, ученик известного философа, педагога и психолога Н.Н. Ланге, он с 1917 г. был заметной фигурой в образовательном пространстве Одессы. Эмигрировав в Англию благодаря британскому подданству жены, с 1920-х гг. занимается изучением вопросов школьной политики, истории российского образования и сравнительной педагогикой, став после второй мировой войны международно признанным экспертом в области сравнительного анализа образовательных систем [6–8].

По позднему свидетельству Н.А. Ганца, переросшее в тесную дружбу сотрудничество с С.И. Гессеном начинается в первые годы эмиграции: «Впервые я встретил Гессена в Праге в 1923 г. Он произвел на меня огромное впечатление широтой своих познаний и глубиной философского анализа. Мы начали обмениваться мнениями по проблемам педагогической компаративистики, поскольку оба работали в это время над книгами, посвященными данному предмету» [9]. В это время Н.А. Ганц совмещает исследовательскую работу с активной общественно-педагогической деятельностью, возглавляя «Группу русских учителей в Лондоне» и представляя в общеэмигрантских педагогических организациях интересы русского учительства в Англии. Еще большему сближению способствовало сотрудничество Н.А. Ганца с журналом «Русская школа за рубежом», который фактически редактировал С.И. Гессен.

О дружеских отношениях ученых на протяжении более 20 лет свидетельствуют письма, первое из которых датируется 1926 г., а последнее написано за несколько дней до кончины С.И. Гессена. Оценивая вклад

С.И. Гессена в педагогическую компаративистику, Н.А. Ганц писал: «Его “Vergleichende Darstellung des Schulmesens [Сравнительное представление школьных систем]” в “Handbuch der Pädagogik [Справочник по педагогике]” Ноля появилось в 1928 г., за несколько месяцев до выхода моих “Принципов образовательной политики” (1929). Таким образом, ему принадлежит честь издания первой полноценной работы по педагогической компаративистике, которая позднее получила развитие усилиями Т.Л. Кэндела, Фридриха Шнейдера и моими собственными» [10. С. 3–4]. Действительно, занятия Н.А. Ганца проблемами школьной политики как в теоретическом, так и в историко-образовательном аспектах вызвали особый интерес С.И. Гессена, обратившегося к этой проблематике уже в «Основах педагогики» [11].

Диссертация самого Н.А. Ганца представляла масштабное исследование, которое в письме от 1 января 1926 г. давнему знакомому, коллеге по работе в Одесской женской гимназии, известному историку и литературоведу П.М. Бицилли он характеризовал так: «... я пишу докторскую диссертацию (Ph.D. London) на тему “Russian Educational Policy, its origin and development [Российская образовательная политика, ее зарождение и развитие]”. Сперва я был недоволен исторической темой, которую взял по настоянию профессора. Я хотел писать теоретическую тему о политике народного образования вообще, но профессор мне сказал, что сенат Ун<иверсите>та может не принять моей темы и что лучше написать историческую тему. Теперь, однако, я не жалею, что так сделал: во-первых, историческая тема дала мне материал для теоретической, которую я намерен писать по окончании этой диссертации; во-вторых, я сам заинтересовался русской политикой в народном образовании. Теперь, когда работа близится к концу, должен представить ее в мае–июне, я могу сказать, что мне, по-видимому, удалось выяснить несколько вопросов, до сих пор не выясненных. <...> Вообще история политики в образовании мало разработана, и приходится много работать, чтобы найти, что нужно. Мой профессор доволен достигнутыми результатами и хочет печатать мою работу на казенный счет» [12. Л. 1–1 об.].

Цитируемое письмо свидетельствует о выходе сотрудничества С.И. Гессена и Н.А. Ганца (как минимум, на уровне замыслов) за пределы журнала «Русская школа за рубежом», где материалы диссертации публиковались в виде статей и заметок. Н.А. Ганц сообщает П.М. Бицилли: «Я все время сотрудничаю в “Русской школе за рубежом” и пишу статьи по народному образованию. В этом году проф<ессор> С.И. Гессен, при моем сотрудничестве, хочет издать сборник по народному образованию в Европе и Америке. По всей вероятности, я возьму англосакские стра-

ны» [12. Л. 2]. Более того, С.И. Гессен и его корреспондент обсуждали и возможность публикации диссертации по-русски в виде монографии (в силу экономических причин проект не состоялся).

В письмах С.И. Гессен не раз подчеркивал, что ему в целом близок взгляд Н.А. Ганца на феномен образовательной политики. В конце 1930-х, разрабатывая лекционный курс для студентов Свободного университета в Варшаве, он будет настойчиво пытаться получить книгу Н.А. Ганца 1931 г. для университетской библиотеки: «...если у Вас еще есть экземпляры Вашей “History of Russian educational policy [История российской образовательной политики]” [13], не могли бы Вы прислать в дар один экземпляр для библиотеки в Wszechice? <...> Я попрошу Пед<агогический> семинар университета купить эту Вашу книгу, но Wszechica не имеет средств на покупку книг. В университетской библиотеке есть Ваш Educational Policy, она же есть (как Ваш дар прош<лого> года) на Wszechicy, но Вашей History в Варшаве нет» [13. Л. 1 об.-2]. Примечательны и строки из письма от 18 октября 1926 г.: «Я даже не прочь поместить в “Хронике” заметку о защите Вами диссертации. Сообщите подробности, точное заглавие книги, имя профессора и т.д.» [14. Л. 2 об.]. Не менее показательна финальная приписка: «Пришлите для редакции, когда выйдет, Вашу диссертацию» [15. Л. 3 об.]. Таким образом, возникшее осенью 1929 г. во время пребывания С.И. Гессена в Лондоне решение написать соавторскую книгу о советской образовательной политике было закономерным. Вот как вспоминал об этом С.И. Гессен: «В Лондоне я жил в доме сотрудника “Русской школы за рубежом” Н.А. Ганца, с которым близко сошелся. <...> Впоследствии я вместе с Н. Ганцем (N. Hans) издал по-английски и по-немецки книгу о педагогике и школе в Советской России» [16. С. 798]. Об этом же пишет Н.А. Ганц: «Будучи в Англии в 1929 году, он останавливался у меня, и мы договорились написать совместную книгу об образовании в России» [17. С. 296]. У каждого из соавторов уже были статьи, посвященные анализу советской школы и советской педагогической системы, которые публиковались в «Русской школе за рубежом», «Воле России» и других эмигрантских и европейских изданиях.

Совместная работа началась в первые недели сентября 1929 г., когда С.И. Гессен был относительно свободен, о чем он пишет 10 сентября М.В. Вишняку, одному из редакторов «Современных записок»: «Свои лекции я начинаю только 28 сент<ября>. Объезжу всю Англию и Уэльс» [4. С. 142]. Продолжится работа уже в Праге. 21 ноября, сообщая Н.А. Ганцу о перипетиях своего возвращения и сложностях домашнего быта, С.И. Гессен не забывает и о совместной книге: «За нашу книгу

я засяду на днях, как только немного разгружу самые срочные дела» [9. Л. 1].

Анализ писем позволяет утверждать, что работа продолжается до апреля 1930 г. Изначально предполагалось издать книгу в одном из лондонских издательств, скорее всего в «P.S. King & Sons» за счет авторов, где на таких же условиях Н.А. Ганц выпустил свои «Принципы образовательной политики». В начале февраля возникает перспектива сотрудничества с известным лондонским издательством «Саре», о чем Н.А. Ганц сообщает в письме, содержание которого восстанавливается по ответу С.И. Гессена от 19 февраля. Это письмо имеет важнейшее значение для нашего сюжета, проливая свет на многие ранее не известные обстоятельства: «Спешу ответить на Ваш срочный запрос. Что касается дележа наших доходов, то я, конечно, соглашаюсь вполне на Вашу пропорцию: 1/3 – мне и 2/3 Вам. Принимая во внимания, что весь текст английский и корректура – Ваши, что Ваши же все хлопоты, что минимум половина книги написана Вами совершенно заново, я считаю, что пропорция скорее несправедлива в Вашу сторону.

Что же касается способа издания, то я опять-таки могу дать Вам лишь свое мнение. Решите Вы сами – и как более сведущий и как более заинтересованный. Конечно, 190 £ > 50 £: ясно даже без высшей математики» [18. Л. 1].

Поясним, что речь идет о предполагаемом гонораре в 190 фунтов вместо 50, которые соавторы должны были бы заплатить в случае публикации за свой счет. Немаловажными кажутся С.И. Гессену и возможности издательства «Саре» – от качества полиграфии до перспектив распространения книги в США: «...Америка – тоже большой плюс (не только материальный, но и идейный), так что я могу только поддерживать Ваш собственный уклон. К тому же Саре, я думаю, издаст книгу лучше, чем это сделаете Вы сами» [18. Л. 1]. С.И. Гессен предлагает и конкретные рекомендации по работе над текстом рукописи: «Засим еще о книге: считаете ли Вы нужным дать англ<ийскую> библиографию? Я как-то охладел к этой мысли. Если все же вы считаете это полезным, то я мог бы дать (в виде кратких отзывов) характеристику того, что есть в моей статье + S. Harper. Остальное (20–24 годы и т. д.) уже дайте Вы сами, т<ак> к<ак> книг тех здесь нет.

Повторяю: я хотел бы иметь корректуры – только zur Auskunft [для сведения], а не для проверки. Лучше гранки – чтобы, если замечу к<акую>-н<ибудь> ошибку в цифрах или найду более поздние цифры, м<ожно> было сделать исправления в сверстанных страницах.

Относительно русской и т<ак> д<алее> библиографии: как Вы решили – оставить поглавно или вынести в конец книги как Appendix. Относительно англ<ийского> начертания русских имен – воспользуйтесь Harper'ом (Pares в своей рецензии на Harper'a, Slav<onic> R<ewie> July 1929 говорит, что начертание это и терминология Harper'a безупречны). Посмотрите эту рецензию» [18. Л. 1–1 об.].

Основная работа над текстом рукописи, судя по датировке предисловия [19. С. VIII], завершается в феврале 1930 г.

Авторы отчетливо осознавали значение и актуальность своего труда для зарубежного читателя, лишенного возможности составить объективное представление о состоянии советской школы. Именно объективность взгляда они определили как основополагающий принцип книги, противопоставив ее и романтическому изображению советской школы в свидетельствах иностранных гостей СССР, и политизированно негативной критике образования в Советской России в публикациях белой эмиграции. Это подчеркнуто в финале предисловия: «Авторы книги подвижны желанием дать беспристрастную картину, в основе которой данные из официальных источников и их собственное участие в деле российского образования: оба активно участвовали в российской образовательной политике, в том числе и в первые годы советской власти. Авторы не претендуют на звание друзей советской власти, они оба убежденные демократы и противники коммунистической и любой другой диктатуры. Это, однако, не мешает им признавать положительные меры и результаты, достигнутые в годы коммунистического правления. Очень сложно быть беспристрастным, особенно для политэмигрантов, но авторы старались отбросить личные чувства и оценивать факты по существу. Удалось ли им это – судить читателю» [19. С. VI–VII].

В 15 главах книги и 8 приложениях рассматриваются история, современное состояние и будущее советского образования – от детского сада, обычной и фабрично-заводской школы до института и университета, а также учреждений партполитпросвета. Наблюдения авторов основаны на глубоком знании материала: новейшей советской статистики, партийных и правительственных документов, публикаций в газетах и журналах. Обширный материал интерпретируется исходя из собственного педагогического опыта с опорой на современную теорию образования и воспитания и новейшие достижения русской и зарубежной педагогики. Особые главы посвящены отечественному образованию дореволюционного и революционного времени, ранним этапам становления советской школы: «романтическим», анархо-коммунистическим и социально-утопическим проектам создания новой школы и ее постепенному превра-

щению в инструмент коммунистического воспитания и пропаганды во второй половине 1920-х гг.

Хотя в книге не указывалось авторство глав, несложно понять, что в главах, посвященных первому и второму этапам советской школы, судьбе коммунистического идеала в образовании, адаптации в советской практике концепции единой школы отразились взгляды С.И. Гессена; а главы об истории русской школы, формировании «образовательной лестницы» в дореволюционной и постреволюционной системах образования, обучении детей с особенностями в развитии, материальном обеспечении и образовательной статистике написаны Н.А. Ганцем.

Перевод книги на английский язык в основном выполнялся Н.А. Ганцем, хотя нельзя исключать и некоторого участия С.И. Гессена, который в письме М.В. Вишняку от 21 ноября 1929 г., подводя итоги своей поездки в Англию, подчеркивал: «Моя англ<ийская> поездка сошла очень удачно: я много видел, многому научился, познакомился с множеством людей, очень усовершенствовался в языке» [4. С. 143].

В марте в условиях усиливающегося мирового кризиса «Саре» отказался от проекта, и Н.А. Ганцу пришлось возвращаться к первоначальному плану. В ответном письме от 30 марта 1930 г. С.И. Гессен пишет со свойственным ему оптимизмом: «Признаться, я не так уж огорчен, что Саре отказал и что мы издаем книгу у King'a на свой страх и риск. Я совершенно убежден в том, что 500 экз<емпляров> будет продано и не только Ваш риск будет покрыт, но и получится £60–70 дохода. Но я не сомневаюсь в том, что в течение года по выходе разойдутся еще 250 экз<емпляров>, и т<аким> обр<азом> наш доход будет вдвое больше того, который мы получили бы от Саре'a. Жалко, конечно, что Вам приходится все же рисковать 50 фунтами, и мне очень грустно, что я не получу никакого аванса в моем нынешнем *очень* затруднительном положении. Но зато в будущем мы получим безусловно больший доход. Печатать, разумеется, нужно 1000 экз<емпляров>. Ведь около 100 экз<емпляров> разойдутся рецензионных и бесплатных, а 750 будет в течение 2 лет продано во всяком случае. Я сам постараюсь устроить более активную продажу в Америке (если до этого Вы не поедете туда сами, чего от души Вам желаю). Я думаю, надо будет связаться с антикомм<унистическими> Лигами, предложив им распространять нашу книгу» [20. Л. 1].

По этому письму восстанавливается и характер работы над рукописью на завершающем этапе. «Пока корректур еще не получил и жду их с нетерпением» [20. Л. 1], – пишет С.И. Гессен, из чего можно сделать вывод, что финальную доработку английского текста осуществляли оба

автора. Более того, С.И. Гессен до последнего момента стремился вносить существенные, на его взгляд, поправки. Так, в развернутом постскрипте содержится новая информация: «Да, недавно прочитал вышедшие в Москве в издании Сабашникова “Воспоминания Б.Н. Чичерина” (философа и юриста). Это – замечательная книга, которую советую Вам прочесть: и сама по себе она очень интересна, и для историка русского просвещения. Между прочим, граф Уваров (министр Николая I) вырисовывается в “Воспоминаниях” совсем в ином свете, чем тот, который общепринят в традиционных учебниках и курсах. Чичерин рисует его как защитника (единственного при Николае I) школы и университета, сопротивлявшегося Царю и ушедшего, когда сопротивление стало невозможным. Формула “Православие, самодержавие”, народность” принадлежит не ему и им не защищалась!! Я считаю, что желательно и в нашей книге вопрос пересмотреть и характеристику Уварова исправить. Мякотин и Изюмов, с которыми я об этом говорил, сказали мне, что это вещь для историков известная. Достаньте эти книги в Музее или у Pares’a и просмотрите: об Уварове в I томе “Воспоминаний”!» [20. Л. 1 об.]. Весьма радикальное на этапе чтения корректур предложение поддержано не было: по крайней мере характеристика графа С.С. Уварова как консерватора осталась в книге без изменений. Но упоминание о том, что министр народного просвещения выступал защитником университетской автономии появилось, вероятно, не без учета замечания С.И. Гессена [см.: 19. С. 34–36].

В условиях затянувшегося кризиса издание оказалось финансово убыточным, однако педагогическое сообщество высоко оценило книгу. Достаточно сказать, что в числе рецензентов и выдающийся американский философ и педагог Д. Дьюи [21], и крупнейший представитель православной педагогики, философ и психолог В.В. Зеньковский [22].

История книги на этом не заканчивается. Судя по письмам, соавторы с самого начала предполагали публикацию и на немецком языке. В приписке на полях письма от 19 февраля 1930 г. С.И. Гессен замечает: «Мы еще поработаем с Вами на немецком переводе! Оставьте право перевода, по возможности, *за нами!*» [18. Л. 1]. А 28 сентября, отправляясь в Висбаден на Международный педагогический конгресс, где он планировал раздать несколько экземпляров книги и рекламные буклеты, он пишет об издании в Германии как уже о давно принятом соавторами решении: «...пошлите мне уже прямо туда 3–5 экземпляров и побольше проспектов. Если же 6-го я в Висбадене их не смогу получить, тогда уже лучше пошлите их мне прямо в Прагу. <...> Немцам посылать много не стоит, так как выйдет же немецкое издание» [23. Л. 1].

Непосредственную работу над немецкой книгой С.И. Гессен начинает не ранее середины октября, что вызвано различными обстоятельствами. В начале декабря он едет в Берлин на похороны приемной матери Анны Ивановны, а 8 декабря пишет Н.А. Ганцу: «Завтра я возвращаюсь в Прагу и принимаюсь за прерванную работу, буду работать сразу над переводом нашей книги и над своей другой книгой “*Moderne Pädagogik im Ausland* [Современная педагогика за рубежом]”» [24. Л. 1]. Таким образом, к концу 1930 г. С.И. Гессен занимался несколькими проектами, включая две книги и ряд статей для «Современных записок» и педагогических журналов. Кроме того, у него оставалась преподавательская нагрузка в Славянском институте Карлова университета.

Для публикации обеих книг С.И. Гессен выбрал известное издательство «Beltz», специализировавшееся на издании учебной и педагогической литературы, а также журналов, в числе которых ведущий теоретико- и историко-педагогический журнал «*Die Erziehung*». В этом журнале в 1926–1934 гг. он активно публиковался, поддерживая профессиональные отношения с его редактором, известным немецким педагогом В. Флитнером. Добавим, что не без участия С.И. Гессена в 1930-е в журнале появились и статьи Н.А. Ганца.

Несмотря на большую загруженность, С.И. Гессен сумел продолжить работу над немецкой книгой в первые месяцы 1931 г. 24 апреля он сообщал соавтору: «Нашу книгу я наполовину уже перевел, многое в ней переделав в смысле материала. Я Вам писал, кажется, что издатель печатает ее во вторую очередь, требуя раньше рукопись моей “*Moderne Pädagogik im Ausland*”. Эта книга уже почти совсем готова, осталась еще одна глава» [25. Л. 1]. Имеющиеся обязательства не позволяют ему сосредоточиться исключительно на совместной книге: «В мае предполагаю сдать рукопись всей книги, а в июне – рукопись нашей книги. Не сердитесь, что так задерживаю, но заботы мои отнимают у меня половину работоспособности» [25. Л. 1 об.].

Однако приводимый в письме график выдержать до конца ученому не удастся. После значительного перерыва в переписке 28 июля он сетует на возросшую загруженность, замедлившую работу: «Не писал Вам так долго, ибо все время был очень обременен и заботами, и работой. Я должен был экстренно написать статью (она же глава книги) “*Die englische Erziehungstradition* [Английская образовательная традиция]”, а затем “*Staat und Schulwesen in Frankreich von Beginn des 19 Jahrhunderts bis zur Gegenwart* [Государство и образование во Франции с начала XIX в. до наших дней]”. Еще до этого статью: “*Kommunistische russische Pädagogik der Gegenwart* [Коммунистическая российская педагогика наших

дней]”. От всех этих статей я не мог отказываться: 1) я и давно обещал; 2) очень высокий гонорар вперед мне за них выплатили. <...> А кроме того, все время работа над отделкой книги *Moderne Pädagogik im Ausland* и перевод нашей книги» [26. Л. 1]. С.И. Гессен предлагает и новый график работы на ближайшие месяцы: «Первая книга уже *вся* написана, и я ее через дней 10 посылаю издателю. Вторая книга готова на 3/4. Когда переписка ее будет начата в сентябре, я буду, если хотите, пересылать ее Вам отдельными главами в копии» [26. Л. 1], – предупреждая заранее о еще одном своем обязательстве: «Но через 10 дней я уезжаю на месяц в Латвию: в Двинск, куда приглашен на учительские курсы, а затем в Ревель и Нарву. Пробуду в этой поездке ровно месяц. Это – мой отдых, который, как видите, я сочетаю с заработками. Но что же делать, от заработка я сейчас отказываться никак не могу...» [26. Л. 1].

Планы С.И. Гессена вновь были нарушены обстоятельствами, главным из которых стала затянувшаяся история с изданием «Современной педагогики»: «Еще в самом начале октября я отослал издателю рукопись своей “*Moderne Pädagogik im Ausland*”. Вышла хорошая книга, но сколько – если бы Вы знали – труда и крови стоила она мне! В ней 300 страниц формата “*Die Erziehung*” и 9 глав. Я Вам писал, что по условию с издателем, эта книга должна была выйти в первую очередь. Я задержал ее на 9 месяцев, и вместо 1 февраля сдал 1 октября, но что я мог делать? Я все время работал над ней, поскольку у меня оставался досуг от текущих работ, которые я делал для заработка. Издатель приступил уже к набору этой книги, но предупредил меня, что будет печатать ее «не торопясь», принимая во внимание отвратительное состояние немецкого книжного рынка. Увы! – на этом же основании он – вопреки условию – и гонорар за книгу выплатит мне лишь по выходе ее в свет. <...> Главные неприятности мои были в связи с сокращением внутри нашего института, и в будущем году я не получу полное жалование» [27. Л. 1–1 об.].

После сдачи своей книги в издательство, С.И. Гессен сосредотачивается на немецком переводе. В письме он приводит детали работы с текстом и ставит задачи перед соавтором: «Отослав рукопись книги, я немедленно *вплотную* засел за перевод нашей книги. Я поставил себе дневной урок (который пока выполняю): 5 печ^атных страниц в день. Думаю, что закончу всю работу 1 декабря, принимая во внимание, что последнюю главу и предисловие надо будет написать совсем заново. Одновременно книга по главам переписывается. Я буду Вам посылать, начиная с будущей недели, по 3 главы в неделю. Возвращайте их мне с Вашими замечаниями и исправлениями, но, пожалуйста, не очень за-

держивайте. 15 дек<абря> – крайний срок для предоставления рукописи издателю» [27. Л. 1 об.]. Становится ясно, что объем книги значительно увеличился, а содержание заметно обновилось. К концу ноября рукопись готова почти полностью, и тон С.И. Гессена заметно меняется, превращаясь в последовательный отчет: «...посылаю Вам пять глав нашей книги. Еще четыре главы – у переписчицы, всего же мною написано по-немецки 11 глав. Главы 12–14 закончу к 12 дек<абря>. А главы 15–16 и предисловие думаю закончить к 25 дек<абря> и еще до Нового года надеюсь отослать всю рукопись издателю. Я старался изменять, возможно, меньше. Вы сами заметите изменения, в дальнейших главах их больше. Главы 15–16 будут написаны почти заново. Я Вам посылаю уже окончательный текст, исправленный одним моим немецким приятелем» [28. Л. 1–1 об.].

На этом этапе в работу должен включиться и Н.А. Ганц, к которому С.И. Гессен обращается с конкретными предложениями: «Посылаю – для сведения, но, конечно, если Вы заметите где-нибудь неправильности или неточности – исправьте, отметив все исправления на полях. Проверьте еще раз, пожалуйста, все цифры. Рукопись верните и в случае отсутствия исправлений» [28. Л. 1 об.]. В этом письме он приводит еще одну причину задержки рукописи – трудности перевода: «Работа оказалась гораздо труднее, чем думал. Я в день перевожу 5 печ<атных> стр<аниц>, независимо от дополнений и вставок. Это очень трудно, но я сам виноват, что запоздал. К счастью, мой немец очень доволен немецким стилем перевода» [28. Л. 1 об.].

Обоснованно беспокоится С.И. Гессен и об издательских перспективах, для чего есть весомые основания – сложности, возникшие с «*Moderne Pädagogik*»: «Мой издатель еще не присылает мне корректур моей первой книги. Боюсь, что он задерживает печатание намеренно – из-за кризиса. Как бы ни случилось то же с нашей книгой!» [28. Л. 1 об.].

Основная совместная работа над рукописью приходится на декабрь: С.И. Гессен отправляет в Лондон готовые главы, получая от Н.А. Ганца текст с поправками и уточнениями, а также конкретные вопросы и предложения по дополнению книги новым материалом. 14 декабря он отвечает соавтору: «...получил Ваше письмо и главы I–V с Вашими замечаниями. За замечания большое спасибо. Все они будут приняты во внимание. Главы VI–X Вы уже тоже должны были получить. Гл<авы> XI–XIV уже готовы и переписываются. Они очень дополнены мною, а глава XIV значительно изменена, но я думаю – Вы не будете протестовать: я старался сделать изложение более выпуклым и наглядным. К Рождеству надеюсь закончить обе последние главы, здесь многое придется

писать заново» [29. Л. 1]. Перед нами обстоятельный диалог двух соавторов, и детальные ответы С.И. Гессена позволяют восстановить содержание предшествующего письма Н.А. Ганца: «Отвечаю на Ваши вопросы: 1. Главу о дошкольном воспитании хорошо бы дать. Попробуйте написать ее (я не берусь) и пришлите мне ее возможно скорее. Мы пустим ее или в качестве главы Х (соответственно изменив нумерацию дальнейших глав) или в качестве приложения I. Только не нарушайте архитектоники книги. В главах IV–XIV мы держимся в *общем* в пределах НЭПа (1923–1928 гг.). Все, что касается позднейших лет, будет внесено в последние главы (может быть), придется сделать три главы: XV, XVI и XVII). Поэтому и цифры Бубнова (всё, что есть) пришлите мне.

2. немедленно (может быть), у Вас другой вариант, чем у меня, – с указанием, откуда Вы их взяли), я их использую для главы XVII. В тексте же оставил цифры 1927–28 гг. Основание к тому: только цифры 1926–27 и 1927–28 гг. – точные. После упразднения ЦСУ в 1929 г. вся статистика дутая» [29. Л. 1].

С.И. Гессену важно не только содержание книги, но и форма представления статистического материала. Признанный специалист в подаче статистики, Н.А. Ганц регулярно сопровождал свои обзоры и статьи в английской периодике таблицами и диаграммами. На его предложение аналогично представить статистику в книге С.И. Гессен отвечает: «3. Нужна ли диаграмма для Anhang'a [Приложения], – не знаю. Она может только запутать читателя еще больше. Но если Вы хотите (и если Вам удастся ее представить просто), то *присылайте*» [29. Л. 1 об.]. Охотно принимаются поправки, предлагаемые Н.А. Ганцем: «4. Ваши книги, как относящиеся преимущественно к эпохе пятилетки, приведу в главе XVII и постараюсь раздобыть их здесь – особенно Бубнова.

5. Что касается цифр: 15,2 и 2,19 на человека, то: 15,2 = фактически 2,90, – и это прогресс за 15 лет! при увеличении сети школ» [29. Л. 1 об.].

Из писем становится ясно, что работа над рукописью – это не просто перевод предшествующей книги с правкой прежних и внесением новых данных: в значительной степени это продолжение осуществленного ранее исследования с переносом акцентов на новый период в советской образовательной политике, чем и объясняется заметное увеличение объема текста: «По моим расчетам немецкая книга будет на 1/4 больше английской, но это не беда: издатель вряд ли будет возражать, а нам это только выгодно будет (если вообще будет выгода!)» [29. Л. 1 об.].

Характеристику новизны и полноты немецкого варианта С.И. Гессен дает в письме от 22 декабря в связи с сообщением соавтора о предложении перевести книгу на японский язык. Соглашаясь на это предложение, он советует: «Разумеется, дайте ему свое согласие, но предложите хотя бы три последние главы перевести с немецкого текста, а я бы предложил ему даже и весь перевод сделать с немецкого текста, как исправленного и дополненного» [30. Л. 1].

Работа над рукописью близится к завершению, и ее интенсивность заметно возрастает, продолжает увеличиваться объем ее, что вызывает беспокойство самого С.И. Гессена и мысли о необходимости сокращений: «Одновременно высылаю Вам еще две главы: XIII и XIV. Я их тоже сильно дополнил и переделал. Пожалуйста, отметьте, что, по Вашему мнению, можно выпустить. Рукопись уже дошла до 300 стр<аниц>, и я боюсь, не протестует ли издатель. Уж слишком много! Я сегодня сдал в переписку гл<аву> XV, тоже сильно дополненную. А дальше гл<аву> XVI я разбиваю на две: гл<ава> XVI: “Der Fünfjahresplan und die Ergebnisse der Kulturfeldzuges der Jahre 1929–1931 [Пятилетний план и результаты культпросветработы 1929–1931]”; гл<ава> XVII: “Die Ideologischen Auswirkungen der Kulturfeldzuges. Die Militarisierung des Schulwesens [Идеологическое воздействие культпросветработы. Милитаризация школьной системы]”. Материала очень много, и вся забота моя в том, чтобы уместить изложение на 20 + 20 страницах машинн<ого> текста. Значит, всего будет 300 + 60 (XV–XVII) + 3 (Vorwert [Предисловие]) + Anhang (10) + оглавление (2) + (эвентуально) глава о дошк<ольном> воспитании (15) = 390 стр<аниц>. Это будет ровно 260 стр<аниц> хорошего формата печатного, т<о> е<сть> книга выйдет вполне основательная. Главу XVI окончу к 28 дек<абря>, главу XVII к 31 дек<абря> (дал зарок), а остальное уже – в Нов<ом> году. Хорошо, если бы удалось 15 янв<аря> рукопись отослать издателю!

Страниц с выписками из речи Бубнова (какой?) я не получил. Посмотрите у себя и вышлите их мне. Это очень важно. Также все другие данные, все, что имеете. И сейчас же, т<ак> к<ак> я уже сейчас пишу эту главу. Дошкольное воспитание можете прислать к концу месяца, т<ак> к<ак> до 31-го я все равно буду занят главами о пятилетке» [30. Л. 1–1 об.].

Как показывают письма, опасения С.И. Гессена в значительной степени оправдались. Завершенная в начале 1932 г. рукопись на несколько месяцев «застряла» в издательстве. 24 мая он с горечью объясняет: «...я не писал Вам так долго, т<ак> к<ак> еще не имел от Beltz’a *ни одной* корректуры несмотря на то, что он мне *дважды* писал, что сдает

уже книги в набор. Его поведение возмущает меня до крайности. Лучше бы было уже, если бы он отказался от издания книг. Я попробовал бы их устроить в другом издательстве. Последнее письмо его было от 5 мая: “я сдаю книги в набор”, и с тех пор ни слуху ни духу. Это меня приводит в совершенное отчаяние, тем более, что дела мои здесь ухудшаются с каждым месяцем» [31. Л. 1].

Издательская работа над рукописью затянулась, и только 24 декабря 1932 г. С.И. Гессен смог сообщить об улучшении ситуации: «Beltz все тянет с книгами. Только неделю тому назад пришла, наконец, первая корректура “Сов<етской> школы”, и третьего дня начали приходить первые листы второй корректуры (т<ак> н<азываемый> Revision). Я сегодня одновременно посылаю Вам полученные до сих пор первые два листа верстки (Revision) и впредь буду посылать их Вам регулярно по мере получения. Кроме того, посылаю Вам корректуру последней главы (XVIII), дописанной мною заново на основании самых новейших материалов. Эту корректуру с Вашими замечаниями (если будут такие) прошу мне вернуть. Я ее не послал Вам раньше, т<ак> к<ак> Beltz очень торопил, грозя не включить главу в книгу, если я задержу рукопись и корректуру. Думаю, что Вы с главой этой будете согласны. Кое-что можно будет изменить в Revision. Beltz обещал, что книга выйдет к Рождеству. Теперь дай Бог, чтобы она вышла в январе» [32. Л. 1–1 об.].

С.И. Гессен вносит существенные коррективы в оценку совместной книги, фактически воспринимая ее как новое исследование, в котором использованы новые подходы к анализу материала и показано развитие советской школы вплоть до настоящего момента. Закономерно и предложение изменить название книги: «...что касается нашей книги, то, говоря объективно, она от затяжки не только не пострадала, а скорее выиграла. Тем, что мне удалось в последний момент включить в нее “реформы 1931–1932 г.” (т<о> е<сть> реставрацию старой школы), она не только стала “up to date [обновленная]”, но и получила известное закругление: в нее включена вся пятилетка, завершен целый новый период, она и внешне дает историю школы за 15 лет. А главное: тем, что сов<етская> школа возвращается сейчас на позиции 1927–1928 года (конца НЭП’а), оправдывается архитектура книги, в которой органическое развитие школы за время НЭП’а чрезмерно выпячено вперед. В силу новых событий этот недостаток изложения, объясняющийся историей составления книги, становится сейчас добродетелью.

Поэтому также я думаю – самое правильное было бы дать книге следующее заглавие: Fünfzehn Jahre Sowjetschulwesen und kommunistischen Bildungspolitik seit der Octoberrevolution bis zum Abschluß des Fünfjahres-

planes (1917–1932) [Пятнадцать лет советского образования и политики коммунистического воспитания от Октябрьской революции до завершения пятилетнего плана] [32. Л. 1–1 об.]. Отметим, что в окончательном варианте книга получит скорректированное название, определяющее характер эволюции советской школы, – «Пятнадцать лет советского образования: развитие советского образования и трансформация коммунистической образовательной политики с Октябрьской революции до конца пятилетнего плана» [33].

К весне 1933 г. издание книги завершается, и 24 апреля С.И. Гессен наконец получает авторские экземпляры. Происходит это уже совсем в другой – гитлеровской – Германии, которой не нужны ни книга о советской школе, ни сам Гессен. Он пишет Н.А. Ганцу: «Я только вчера получил свои экземпляры (правда, переплетенные). Вы видите: Beltz не спешит. Я до сих пор не знаю, сколько стоит книга наша в продаже. Разумеется, ни счета, ни второй половины гонорара я от Beltz’а еще не имею. Сегодня же пишу ему о Ваших дополнительных двух экземплярах» [34. Л. 1]. Год спустя в письме от 4 февраля он посетует: «...немецкая книга наша, несмотря на прекрасную “прессу”, расходуется плохо. Издатель мне пишет, что продано пока только 160 экз<емпляров>! И это несмотря на то, что книга *официально* рекомендована высшими инстанциями нового правительства. В Германии сейчас Россией не интересуются. Идут только национал-социалистические книги и в особенности брошюры» [35. Л. 2 об.].

Таким образом, проведенное нами исследование позволяет сделать ряд выводов. Совместная работа С.И. Гессена и Н.А. Ганца уже над английским изданием книги о советской школьной политике – это закономерный результат научного диалога ученых, глубоко погруженных в проблемы образовательной политики. Как показывают письма, каждому из соавторов принадлежала примерно половина написанного текста. При этом Н.А. Ганц взял на себя перевод рукописи на английский язык, а также контакты с английскими издательствами и решение вопроса о месте публикации книги. В свою очередь, С.И. Гессен играл ведущую роль в подготовке немецкого варианта: он не только перевел на немецкий язык имевшийся текст, но в значительной степени дополнил его новейшим материалом, увеличив объем на треть, он же вел переговоры с издателем и осуществлял контакты с издательством на всех этапах прохождения рукописи, продолжавшегося три года. Н.А. Ганц также принял участие в этом процессе, написав главу о дошкольном воспитании. Анализ писем дает представление о характере совместной работы: постоянном обмене предложениями по улучшению текста, уточнению и

обновлению фактического материала и статистических данных. Несмотря на то, что книга получила высокую оценку педагогической общественности Европы и США, социально-политический и экономический контексты ее публикации, кризис книжного рынка англоязычных стран и Германии стали причиной ее финансового неуспеха.

Опыт совместной работы получил продолжение в дальнейшем сотрудничестве. По инициативе Н.А. Ганца, на страницах английской педагогической периодики, прежде всего в «Year Book of Education» появился ряд статей С.И. Гессена. Обсуждался замысел публикации трех последних глав немецкого перевода в виде отдельного английского издания как дополнения к их «Educational Policy in Soviet Russia» (правда, реализован он не был). Значительная часть материалов немецкой книги послужила основой для статей и заметок в «Современных записках», «Новом Граде», «Русской школе», а также в чешских и польских педагогических журналах. Особое значение имел польский перевод [36], упрочивший положение С.И. Гессена-педагога в польском академическом сообществе и наряду с «Основами педагогики» способствовавший его успешной университетской карьере в этой стране во второй половине 1930-х гг.

Список источников

1. Сергей Иосифович Гессен / под ред. В.В. Сапова, Т.Г. Щедриной. М. : РОС-СПЭН, 2020. 447 с.
2. Дмитриева Н.А. Vivos voco. Послевоенная переписка С.И. Гессена и И.И. Лапина: год 1946 // Кантовский сборник. 2023. Т. 42, № 4. С. 178–199.
3. Осовский О.Е., Киржаева В.П. «Итак – кончается уже окончательно мой пражский период»: жизнь С.И. Гессена на фоне мемуаров и эпистолярия 1920–1930-х годов // Вопросы философии. 2021. № 1. С. 132–145.
4. «Современные записки» (Париж, 1920–1940). Из архива редакции / под ред. О. Коростелева, М. Шрубы. М. : Новое литературное обозрение, 2013. Т. 3. 1016 с.
5. Nicholas Hans Archive at University College, London, Institute of Education. NH/4/1/10.
6. Джуринский А.Н. Сравнительная педагогика : учебник для магистров. 2-е изд. М. : Издательство Юрайт, 2014. 440 с.
7. Киржаева В.П., Осовский О.Е. На повороте: Н.А. Ганц в русско-английском педагогическом пространстве 1920–1930-х годов. Пенза : Наука и просвещение, 2018. 236 с.
8. Масоликова Н.Ю. К истории российского педагогического зарубежья в Великобритании: Николай Адольфович Ганс (1888–1969) // Ежегодник Дома русского

- зарубежья имени Александра Солженицына. 2016. Т. 6. М. : Дом русского зарубежья им. Александра Солженицына, 2017. С. 153–164.
9. Hans N. Sergius Hessen // *The Slavonic and East European Review*. 1950. Vol. 29, No. 72. P. 296–298.
 10. Hans N. *Comparative Education: A Study of Educational Factors and Traditions*. Ed. 3. London : Routledge & Kegan Paul, 1955. 360 p.
 11. Гессен С.И. Основы педагогики. Введение в прикладную философию. Берлин : Слово, 1923. 420 с.
 12. Архив Пушкинского Дома. Ф. 804. Оп. 1. Д. 78. Л. 1–1 об.
 13. Hans N. *History of Russian Educational Policy (1701–1917)*. London : P.S. King & Sons, 1931. 255 p.
 14. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 12 декабря 1936 г. // NH/4/1/10.
 15. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 18 октября 1926 г. // NH/4/1/10.
 16. Гессен С.И. Мое жизнеописание // Гессен С.И. *Избранное*. М. : РОССПЭН, 2010. С. 723–782.
 17. Hans N. Sergius Hessen // *The Slavonic and East European Review*. 1950. Vol. 29, No. 72. P. 296–298.
 18. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 19 февраля 1930 г. // NH/4/1/10.
 19. Hans N., Hessen S. *Educational Policy in Soviet Russia*. London : P.S. King & Sons, 1930. 236 p.
 20. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 30 марта 1930 г. // NH/4/1/10.
 21. Dewey J. *Making Soviet citizens* // *New Republic*. 1931. 18 June.
 22. Зеньковский В.В. Ред. на: Hans N. & Hessen S. *Educational Policy in Soviet Russia*. L., 1930 // *Современные записки*. 1932. Кн. 49. С. 472.
 23. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 28 сентября 1930 г. // NH/4/1/10.
 24. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 8 декабря 1930 г. // NH/4/1/10.
 25. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 24 апреля 1931 г. // NH/4/1/10.
 26. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 28 июля 1931 г. // NH/4/1/10.
 27. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 26 октября 1931 г. // NH/4/1/10.
 28. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 30 ноября 1931 г. // NH/4/1/10.
 29. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 14 декабря 1931 г. // NH/4/1/10.
 30. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 22 декабря 1931 г. // NH/4/1/10.
 31. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 24 мая 1932 г. // NH/4/1/10.
 32. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 24 декабря 1932 г. // NH/4/1/10.
 33. Hessen S., Hans N. *Fünfzehn Jahre Sowjetschulwesen. Die Entwicklung des Sowjetschwesens und die Wandlungen der kommunistischen Bildungspolitik seit der Oktoberrevolution bis zum Ende des Fünfjahresplanes (1917–1932)*. Langensalza; Berlin; Leipzig : Beltz, 1933. 260 s.
 34. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 24 апреля 1933 г. // NH/4/1/10.
 35. Письмо С.И. Гессена Н.А. Ганцу от 4 февраля 1934 г. // NH/4/1/10.
 36. Hessen S., Hans M. *Pedagogika i szkolnictwo w Rosji Sowieckiej : rozwój szkolnictwa sowieckiego i zmiany komunistycznej polityki oświatowej od rewolucji październikowej do końca planu pięciolecia 1917–1932 / Z oryginału niemieckiego przełożył Adam Zieleńczyk*. Lwów; Warszawa : Książnica Atlas, 1934. 308 s.

References

1. Sapov, V.V. & Shchedrina, T.G. (eds) (2020) *Sergey Iosifovich Gessen*. Moscow: ROSSPEN.
2. Dmitrieva, N.A. (2023) Vivos voco. Poslevoennaya perepiska S.I. Gessena i I.I. Lapshina: god 1946 [Vivos voco. The postwar correspondence of S.I. Hessen and I.I. Lapshin: 1946]. *Kantovskiy sbornik*. 42(4), pp. 178–199.
3. Osovsky, O.E. & Kirzhaeva, V.P. (2021) "Itak – konchaetsya uzhe okonchatel'no moy prazhskiy period": zhizn' S.I. Gessena na fone memuarov i epistolyariya 1920–1930-kh godov ["So – my Prague period is finally coming to an end": S.I. Hessen's life against the background of memoirs and epistolary of the 1920–1930s]. *Voprosy filosofii*. 1. pp. 132–145.
4. Korostelev, O. & Shruba, M. (eds) (2013) *"Sovremennye zapiski" (Parizh, 1920–1940). Iz arkhiva redaktsii* ["Sovremennye zapiski" (Paris, 1920–1940). From the archives of the editorial board]. Vol. 3. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie.
5. Nicholas Hans Archive at University College. London, Institute of Education. NH/4/1/10.
6. Dzhurinsky, A.N. (2014) *Sravnitel'naya pedagogika: uchebnik dlya magistrov* [Comparative Pedagogy: Textbook for Masters]. 2nd ed. Moscow: Yurayt.
7. Kirzhaeva, V.P. & Osovsky, O.E. (2018) *Na povorote: N.A. Gants v russko-angliyskom pedagogicheskom prostranstve 1920–1930-kh godov* [On a turn: N.A. Hans in the Russian-English pedagogical space of 1920–1930s]. Penza: Nauka i progresshenie.
8. Masolikova, N.Yu. (2017) K istorii rossiyskogo pedagogicheskogo zarubezh'ya v Velikobritanii: Nikolay Adol'fovich Gans (1888–1969) [On the History of Russian Pedagogical Emigration in Great Britain: Nikolay Adolfovich Gans (1888–1969)]. In: *Ezhгодnik Doma russkogo zarubezh'ya imeni Aleksandra Solzhenitsyna* [Yearbook of the Alexander Solzhenitsyn House of Russians Abroad]. Vol. 6. Moscow: Alexander Solzhenitsyn House. pp. 153–164.
9. Hans, N. (1950) Sergius Hessen. *The Slavonic and East European Review*. 29(72). pp. 296–298.
10. Hans, N. (1955) *Comparative Education: A Study of Educational Factors and Traditions*. 3rd ed. London: Routledge & Kegan Paul.
11. Hessen, S.I. (1923) *Osnovy pedagogiki. Vvedenie v prikladnyuyu filosofiyu* [Fundamentals of Pedagogy. Introduction to Applied Philosophy]. Berlin: Slovo.
12. The Pushkin House Archives (St. Petersburg). Fund 804. List 1. File 78.
13. Hans, N. (1931) *History of Russian Educational Policy (1701–1917)*. London: P.S. King & Sons.
14. Hessen, S.I. (1936) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 12 dekabrya 1936 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 12 December 1936]. NH/4/1/10.
15. Hessen, S.I. (1926) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 18 oktyabrya 1926 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 18 October 1926]. NH/4/1/10.
16. Hessen, S.I. (2010) *Izbrannoe* [Selected Works]. Moscow: ROSSPEN. pp. 723–782.
17. Hessen, S.I. (1929) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 21 noyabrya 1929 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 21 November 1929]. NH/4/1/10.
18. Hessen, S.I. (1930a) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 19 fevralya 1930 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 19 February 1930]. NH/4/1/10.

19. Hans, N. & Hessen, S. (1930) *Educational Policy in Soviet Russia*. London: P.S. King & Sons.
20. Hessen, S.I. (1930b) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 30 marta 1930 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 30 March 1930]. NH/4/1/10.
21. Dewey, J. (1931) Making Soviet citizens. *New Republic*. 18th June.
22. Zenkovskiy, V.V. (1932) Retz. na: Hans N. & Hessen S. Educational Policy in Soviet Russia. L., 1930 [Rev. on: Hans N. & Hessen S. Educational Policy in Soviet Russia. L., 1930]. *Sovremennyye zapiski*. 49. p. 472.
23. Hessen, S.I. (1930c) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 28 sentyabrya 1930 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 28 September 1930]. NH/4/1/10.
24. Hessen, S.I. (1930d) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 8 dekabrya 1930 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 8 December 1930]. NH/4/1/10.
25. Hessen, S.I. (1931a) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 24 aprelya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 24 April 1931]. NH/4/1/10.
26. Hessen, S.I. (1931b) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 28 iyulya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 28 July 1931]. NH/4/1/10.
27. Hessen, S.I. (1931c) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 26 oktyabrya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 26 October 1931]. NH/4/1/10.
28. Hessen, S.I. (1931d) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 30 noyabrya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 30 November 1931]. NH/4/1/10.
29. Hessen, S.I. (1931e) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 14 dekabrya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 14 December 1931]. NH/4/1/10.
30. Hessen, S.I. (1931f) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 22 dekabrya 1931 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 22 December 1931]. NH/4/1/10.
31. Hessen, S.I. (1932a) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 24 maya 1932 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 24 May 1932]. NH/4/1/10.
32. Hessen, S.I. (1932b) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 24 dekabrya 1932 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 24 December 1932]. NH/4/1/10.
33. Hessen, S. & Hans, N. (1933) *Fünfzehn Jahre Sowjetschulwesen. Die Entwicklung des Sowjetschwesens und die Wandlungen der kommunistischen Bildungspolitik seit der Octoberrevolution bis zum Ende des Fünfjahresplanes (1917–1932)*. Langensalza; Berlin; Leipzig: Beltz.
34. Hessen, S.I. (1933) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 24 aprelya 1933 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 24 April 1933]. NH/4/1/10.
35. Hessen, S.I. (1934) *Pis'mo S.I. Gessena N.A. Gantsu ot 4 fevralya 1934 g.* [Letter from S.I. Hessen to N.A. Hans, 4 February 1934]. NH/4/1/10.
36. Hessen, S. & Hans, M. (1934) *Pedagogika i szkolnictwo w Rosji Sowieckiej: rozwój szkolnictwa sowieckiego i zmiany komunistycznej polityki oświatowej od rewolucji październikowej do końca planu pięciolecia 1917–1932*. Z oryginału niemieckiego przełożył Adam Zielińczyk. Lwów; Warszawa: Książnica Atlas.

Сведения об авторах:

Киржаева Вера Петровна – доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева (Саранск, Россия). E-mail: kirzhaeva_vera@mail.ru

Осовский Олег Олегович – кандидат филологических наук, научный сотрудник кафедры русского языка, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева (Саранск, Россия).
E-mail: ofs.ooos@gmail.com

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Vera P. Kirzhaeva, Dr. Sci. (Pedagogics), professor, National Research Mordovia State University (Saransk, Russian Federation). E-mail: kirzhaeva_vera@mail.ru

Oleg O. Osovsky, Cand. Sci. (Philology), research fellow, National Research Mordovia State University (Saransk, Russian Federation). E-mail: ofs.ooos@gmail.com

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 24.09.2024;
одобрена после рецензирования 25.12.2024; принята к публикации 25.12.2024*

*The article was submitted 24.09.2024;
approved after reviewing 25.12.2024; accepted for publication 25.12.2024*